

Svenska samtalsmönster och -kulturer

Ett pluricentriskt perspektiv

Jan Lindström

Nordiska språk, Helsingfors universitet

Språk- och litteraturkollokvium, Svenska Akademien

Stockholm, den 14 mars 2016

Svenskan som ett pluricentriskt språk

Svenskan i Sverige

- Dominerande varietet (DV)
- Huvudspråk
 - Talas av en majoritet
- Centrum
 - innovativ

Svenskan i Finland

- Icke-dominerande varietet (IDV)
- Officiellt språk
 - Talas av en minoritet
- Periferi
 - konservativ
- Randområde
 - kontakt med omgivande språk

Finlandssvenska särdrag

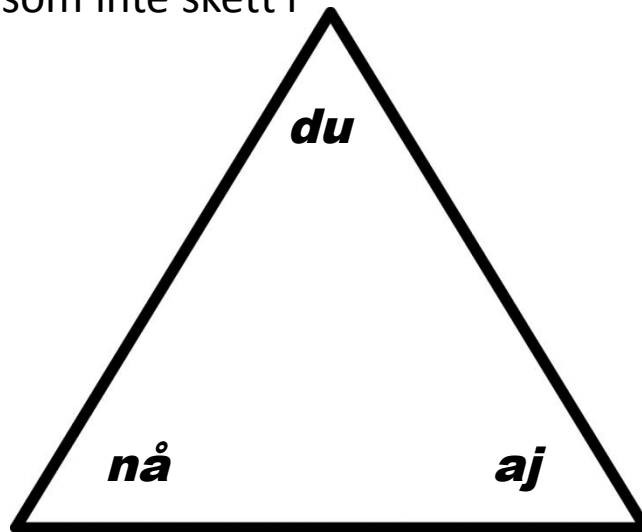
– relativa och absoluta

| Språklig nivå | Relativt särdrag | Absolut särdrag |
|---------------|-----------------------------|------------------------------|
| Fonologi | apokopé: <i>int, måst</i> | en ordaccent |
| Lexikon | <i>nog</i> 'definitivt' | <i>lavoar</i> 'tvättställ' |
| Syntax | <i>inte</i> i satsinledning | <i>skulle</i> i villkorssats |

- De relativa särdragen har viss spridning även i Sverige (t.ex. "provinsialismer")
- De absoluta särdragen är delvis arkaismer, delvis särutvecklingar (vars motor kan vara språkkontakt)

Divergerande mekanismer – exemplifierade med diskursmarkörerna *aj*, *nå*, *du*

Innovationer i DV som inte skett i
IDV



Bevarande av drag som utgått
från DV

Innovationer i IDV som inte skett
i DV



Möjlig konvergens med finska

Ser vi divergens i våra samtalsmönster?

- Interaktion och variation i pluricentriska språk (IVIP)
 - RJ finansiering 2013-2020
 - Stockholms U, Helsingfors U, Åbo U, I för språk och folkminnen (Gborg)
 - Pragmatisk variation i samtal från domänerna service, lärande, vård inspelade i Sverige och Finland
 - Undersöka former av att engagera sig i social interaktion

Två exempel från yttrandesyntaxen

1. Negation/affirmation som fundament
 - *Inte* i satsinledande position
 - *Nog* i satsinledande position
2. Självpresentationsrutinen på telefon
 - Att hälsa och presentera sig som uppringare



Negation/affirmation som fundament

Inte / nog

Inte som fundament

- HEL_SVE_RL_041AB

PE2: ja (0.6) ursäkta va va namn[et]
KU1: [Lind]gren [(0.4) °tror] ja ja
beställde°
PE2: [Lindgren]
PPP: (19.0)
PE2: näe kan de vara på nå annat namn
PE2: eller telefonnummer som vi kan söka på så
KU1: aj ja [vänta nu va e de]
PE2: [(förmodligen e inga] på)
PPP: (0.6)
KU1: fem ett fem tre (0.9) åtta (0.8) h (1.4)
KU1: eh fem se- (0.7) fasen
PE2: ((skrattar))
KU2: vänta nu ja har ju hennes nummer (.)
KU2: ja du har de kanske på din mobil
KU1: ja har den här (0.4) .h
KU1: int kommer ja ihåg
PE2: [nä]
KU1: [nä] man kan knäppa dom nuförtiden så att

I äldre svenska

- FREDRIKSSON: Ja, men hvarföre skulle jag göra det, säg! Det är ju så många andra som ingenting göra. Alla de här rika och förnäma herrskaperna, som klä' sig i siden och panascher, och ska' vara så fasligt utlästa, och bildade, jag undrar hvad nytta de göra, jag?
- MATHILDA: *Intet blir det någon ursäkt för oss.*

(Svensk dramadialog, *Tidens strid eller det bästa kapitalet*, 1850)

Nog som fundament

- HEL_SVE_RL_016

KU1: men ska ja nu läm- löna: de sig att lämna
eller ska vi hålla det då ((skrattar))

PE1: nå ja tror inte här e ju (.)
här e ju den (.)

nå här e tie minuter kvar

nog kan de ju komma nån alltid

I äldre svenska

Men min Anna Greta! nog,
Nog vet du nu väl på vem jag pekar,
Fan i dej så du mig bedrog

(C.E. Bellman, *Fredmans epistel* nr 35)

Initial negation/affirmation i finska

En minä sitä ostanut.

NEG jag det-PAR köpte-CNEG-PST

'Inte köpte jag det.'

Kyllä se sopii siihen.

AFF det passa-PRS där-ILL

'Nog passar det (in) där.'

Konvergerande mönster

| Sekvens | Led-1 | | Målstruktur |
|---------|-------|-------------------|-------------|
| Respons | En | minä sitä ostanut | VSO |
| Respons | Inte | köpte jag det | XVS |
| Respons | Kyllä | se siihen sopii | XSV |
| Respons | Nog | passar det där | XVS |

- I vissa pragmatiska sammanhang (t.ex. responser) utnyttjar finska och finlandssvenska initiala ledtyper av samma slag (vilket påverkat finlandssvenskans strukturella "fenotyp")
 - Begränsade pragmatiska kontexter i sverigesvenska: avfärdanden
 - Vanligare i något äldre svenska
- Den språkliga målstrukturen ("genotypen") är bevarad
 - Finlandssvenska är ett V2-språk med basledföljden XVS



Uppringarens presenteringsrutin

Att hälsa och presentera sig

- Luckan (Helsingfors) – det finlandssvenska informations- och kulturcentret
 - 26 inspelningar (1994), 8 (2013); N=34
- Lorensbergsteatern (Göteborg)
 - 71 inspelningar (2013)

Självidentifiering vid Luckan

Luckan 94

((ringsignal))

S: Luckan Maj Ringman;

U: Nå de e Siv Nyberg här he_:j.

S: Hej hej↑



HEL_LUC_TEL_006

((ringsignal))

S: Luckan i Helsingfors

U: Nå de här e Jan Andersson från Lilla Teatern hej.

S: Hej hej;



prt + (hälsn) + nexus + identif +

lokativ + (hälsn)

| | | | | | |
|--------|----------|---------------------|-----------------------|-----|--------|
| ja | de här e | Patrik Söderqvist | | | hej |
| jo | de e | Elisabet Nordberg | | | godda |
| jo | de här e | Berit Lehtola | från Mårtensdal | | hej |
| jå | | Majbritt Söderström | | här | hej |
| mm jā: | de e | Per Söderman | här från Mainosnurkka | här | hej |
| nå | de e | Siv Nyberg | | här | hej |
| nå | de e | Nina Stenberg | | här | mojn |
| nå | de e | Krister Lindfors | | | hej |
| nå | de e | Helena Lukkarinen | från Unga Teatern | | hej |
| nå | de e | Maj Ringman | från Luckan | här | hej |
| nå | de e | Silja Pekkanen | | | hejsan |
| nå | de e | Marita Ekberg | | här | hej |
| nå | de här e | Nina Holm | | | hej |
| nå | de här e | Aila Nykvist | | | guddag |
| nå | | Maria | igen | här | hej |
| nå: | de e | Ingbritt Snickars | | här | hej |
| | de e | Maria Holm | | här | hej |
| | de e | Nina Kjällström | | | hej |
| hej | de här e | Irmeli Björkö | | | |
| | de här e | NN | | | hej |
| | | Benita Haldin | | | hej |
| | | Katrin Eriksson | | | hej |
| | | Stina Malmström | | här | hej |

prt + (hälsn) + nexus + identif +

lokativ + (hälsn)

| | | | | |
|--------|----------|---------------------|-----------------------|--------|
| ja | de här e | Patrik Söderqvist | | nej |
| jo | de e | Elisabet Nordberg | | godda |
| jo | de här e | Berit Lehtola | från Mårtensdal | nej |
| jå | | Majbritt Söderström | | nej |
| mm ja: | de e | Per Söderman | här från Mainosnurkka | nej |
| nå | de e | Siv Alberg | | nej |
| nå | de e | Nina Stenberg | | mojn |
| nå | de e | Krister von Schantz | | nej |
| nå | de e | Helena Lukkarinen | från Unga Teatern | nej |
| nå | de e | Maj Ringman | från Luckan | nej |
| nå | de e | Silja Pekkanen | | hejsan |
| nå | de e | Marita Ekberg | | nej |
| nå | de här e | Nina Holm | | nej |
| nå | de här e | Aila Nykvist | | guddag |
| nå: | | Maria | igen | nej |
| | de e | Ingbritt Snickars | | nej |
| | de e | Maria Holm | | nej |
| | de e | Nina Kjällström | | nej |
| nej | de här e | Irmeli Björkö | | nej |
| | de här e | NN | | nej |
| | | Benita Haldin | | nej |
| | | Katrin Eriksson | | nej |
| | | Stina Malmström | här | nej |

Självidentifiering vid Lorensberg

GBG_LB_TEL_009_OC



- 11 *PE1: biljettkassan det var Lena (0.8)
- 12 *UP1: ja hejsan mitt namn e Anna Stolt (0.4)
- 13 *PE1: hej

GBG_LB_TEL_017_OC



- 13 *PE1: biljettkassan de e Kristina (0.3)
- 14 *UP1: ja: hej ja heter Benita Stenberg
- 15 *PE1: hej

GBG_LB_TEL_012_OC



- 11 *PE1: biljettkassan de e Kristina (0.4)
- 12 *UP1: ·h hej Marie Eriksson heter ja
- 13 *PE1: ja hejsan

prt + (hälsn) + (nexus) + identif + (nexus) + (hälsn)

| | | | Förnamn Efternamn från Ortnamn | | |
|-----------|------------------|--------------|-----------------------------------|----------|-----|
| tack | hej | de va | Förnamn Efternamn | | |
| ja | hej | ja heter | Förnamn Efternamn | | |
| ja | hej | ja heter | Förnamn | | |
| | hej | ja heter | Förnamn Efternamn | | |
| | hej | mitt namn va | Förnamn | | |
| | hej | mitt namn va | Förnamn | | |
| ja | hej | mitt namn va | Förnamn Efternamn | | |
| mm | hej | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| | hej | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| ja | hej | | Förnamn | heter ja | |
| mm | hej | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| ja | hej du | ja heter | Förnamn | | |
| ja | hej du | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| | hej du | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| ja | hejsan | ja heter | Förnamn Efternamn | | |
| ja | hejsan | ja heter | Förnamn | | |
| ja | hejsan | ja heter | Förnamn | | |
| ja | hejsan | mitt namn e | Förnamn Efternamn | | |
| ja | hejsan | mitt namn e | Förnamn | | |
| | hejsan | mitt namn e | Förnamn | | |
| ja | hejsan | mitt namn e | Förnamn Efternamn | | |
| ja | hejsan | mitt namn va | Förnamn | | |
| ja | hejsan | | Förnamn | heter ja | |
| | hejsan | | Förnamn | heter ja | |
| | hejsan | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| ja | hejsan du | ja heter | Förnamn | | |
| | hejsan du | | Förnamn Efternamn | heter ja | |
| du | | | Förnamn | | |
| | | | Förnamn Efternamn | heter ja | hej |
| mm | | | Förnamn Efternamn | heter ja | hej |
| ja | | | Förnamn | heter ja | hej |
| mm | | | Förnamn Efternamn | heter ja | hej |

prt + (hälsn) + (nexus) + identif + (nexus) + (hälsn)

| | | |
|-----------|------------------|--------------|
| tack | hej | de va |
| ja | hej | ja heter |
| ja | hej | ja heter |
| | hej | ja heter |
| | hej | mitt namn va |
| | hej | mitt namn va |
| | hej | mitt namn va |
| ja | hej | |
| mm | hej | |
| | hej | |
| ja | hej | |
| mm | hej | |
| ja | hej du | ja heter |
| ja | hej du | |
| | hej du | |
| ja | hejsan | ja heter |
| ja | hejsan | ja heter |
| ja | hejsan | ja heter |
| ja | hejsan | mitt namn e |
| ja | hejsan | mitt namn e |
| | hejsan | mitt namn e |
| ja | hejsan | mitt namn e |
| ja | hejsan | mitt namn va |
| | hejsan | |
| | hejsan | |
| | hejsan | |
| ja | hejsan du | ja heter |
| | hejsan du | |
| du | | |
| mm | | |
| ja | | |
| mm | | |

| |
|------------------------|
| Förnamn Efternamn från |
| Ortnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |
| Förnamn |
| Förnamn Efternamn |

| |
|----------|
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| |
| heter ja |
| heter ja |
| |
| |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |
| heter ja |

| |
|-----|
| hej |
| hej |
| hej |
| hej |

Identifiering i finska telefonsamtal

((ringsignal))

S: Leena Jokilaakso?,

U: No: Raija Välimaa täällä tervehdys.

nå: Raija Välimaa här tjänare

S: [No terve terve
nå tjena tjena

((ringsignal))

S: Mäki:>sellä<

hos Mäkinens

U: n:o: Mi:rja tässä hei. .hh

n:å: Mi:rja här hej

Prt + (hälsn) + (exist) + identif + (lokat) + (hälsn)

| | | | | | |
|----|-------|----------|---------------|-------------|-----------|
| no | hei | täss-on | äiti | | |
| no | moi | tääll-on | Maitsu | | |
| no | terve | tääll-on | Leena | | |
| no | tsau | tääll-on | Lissu | | |
| no | hei | | Titta | täällä | |
| no | moi | | Pena | täällä | |
| no | | | Mirja | tässä | hei |
| no | | | Raija Välimaa | täällä | tervehdys |
| no | | | Mikko | täällä taas | |
| öö | | | Bosse | täällä | hei |
| | | | Pertti | | huomenta |

Prt + (hälsn) + (exist) + identif + (lokat) + (hälsn)

no
no
no
no
no
no
no
no
no
öö

hei
moi
terve
tsau
hei
moi

täss-on
tääll-on
tääll-on
tääll-on

äiti
Maitso
Leena
Lissu
Titta
Pena
Mirja
Raija Välimaa
Mikko
Bosse
Pertti

täällä
täällä
tässä
täällä
täällä taas
täällä

hei
tervehdys

hei
huomenta

Konvergerande mönster

| Partikel | Nexus | Namn | Adverb | Hälsning |
|-----------|-------------|-------------------|--------------|------------|
| <i>no</i> | | <i>Maiju</i> | <i>tässä</i> | <i>hei</i> |
| <i>nå</i> | <i>de e</i> | <i>Siv Alberg</i> | <i>här</i> | <i>hej</i> |

- Den finlandssvenska rutinen är påfallande lik den finska i sht syntagmatiskt
 - Placering av hälsningen
 - Användning av ett lokativt proadverb ("här/tässä")
 - Men i viss mån också paradigmiskt
 - Inledande partikel (*nå* / *no*)
 - Existentiell presentering ("det är"/"tässä on")
 - Mest "jag heter", "mitt namn är" i de sverigesvenska institutionella samtalen

Slutsatser

- Det finns konventionella mönster för realisering av handlingen
 - negerande/affirmerande respons
 - ”självidentifiering” på telefon
 - på syntagmatiskt och paradigmiskt plan
- Finlandssvenska konventioner divergerar från de sverigesvenska men konvergerar med de finska

- Divergens och konvergens sker inom ramen för allmän svensk grammatik
 - Divergensen gäller varietetens ”fenotyp”: pragmatik, sättet att uttrycka sig, men kommer inte åt dess ”genotyp”, t.ex. Den basala V2-ledföljden i deklarativer
- Variationen i samtalsmönster och -kulturer
 - vittnar om interaktion mellan individer, samfund och språksamfund över språkgränsen finska/svenska
 - är påtaglig men samtidigt subtil mellan de svenska varieteterna
 - Ingen ”felaktighet” kan pekas på
 - Framstår klarast när grupper av individer jämförs
 - Det finns utrymme för individuell variation inom bägge svenska varieteterna

Referenser

- Hakulinen, Auli 1993. The grammar of opening routines. I: Shore, S. & M. Vilkuna (red.), SKY 1993. Helsingfors. 149–170.
- Lindström, Jan 2009. Negationen *inte* i satsens spets – *int e de ju rimlit*. I: Wide, C. & Lyngfelt, B. (red.), Konstruktioner i finlandssvensk syntax. Skriftspråk, samtal och dialekter. Helsingfors: SLS. 163-189.
- Lindström, Jan 2014. Uppringaren öppnar samtalet. Svenska, finlandssvenska och finska konventioner. I: Kosunen, R., Lepistö, K. & Rossi, P. (red.), Svenskan i Finland 14. Uleåborg: Uleåborgs universitet. 137-150.
- Lindström, Jan, Nilsson, Jenny, Norrby, Catrin, Wide, Camilla 2015. Le suédois en Finlande – et en Suède: aspects de la langue, locuteurs et variation. I: Carayol, M. & Peltola, R. (red.), Singularités, pluralités. Identités linguistique et littéraires en Finlande. Caen: Presses universitaires de Caen. 47-62.
- Lindström, Jan & Wide, Camilla 2015. Finlandssvenskt samtalsspråk. I: Tandefelt, M. (red.), Gruppspråk, samspråk, två språk. Helsingfors: SLS. 91-126
- Norrby, Catrin, Wide, Camilla, Lindström, Jan & Nilsson, Jenny 2012. Finland Swedish as a non-dominant variety of Swedish – extending the scope to pragmatic and interactional aspects. I: Muhr, R. (red.), *Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages: Getting the Picture. In memory of Michael Clyne*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 47–60.